

Personal Data Privacy Policy
Chính Sách Bảo Mật Dữ Liệu Cá Nhân

Version updated on 1st Oct 2024

Bản cập nhật ngày 01/10/2024

This Personal Data Privacy Policy explains how MUFG Bank, Ltd., Hanoi Branch or MUFG Bank, Ltd., Ho Chi Minh City Branch, as the case as may be, (the “**Bank**” or referred to herein as “we”, “us” or “our”), collect, process, and share your Personal Data.

*Chính Sách Bảo Mật Dữ Liệu Cá Nhân này giải thích cách MUFG Bank, Ltd. - Chi nhánh Thành phố Hà Nội hoặc MUFG Bank, Ltd. - Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh, tùy trường hợp, (được gọi là “**Ngân Hàng**” hoặc được đề cập trong đây là “chúng tôi” hoặc “của chúng tôi”), thu thập, xử lý và chia sẻ Dữ Liệu Cá Nhân của quý vị.*

This Personal Data Privacy Policy will be applied in the context where the Bank uses of service or product provided by you or by any other third parties (the “**Data Providers**”), or the Bank provides any product or service to you or the Data Provider, or the Bank enters into, negotiates or discusses for or in connection with a contractual agreement with you or the Data Provider, wherein, your Personal Data is provided and this Personal Data Privacy Policy is referred to. References to “**Applicable Laws**” hereunder means all applicable laws, statutes, codes, rules, regulations, orders, ordinances, and similar authority of governments, governmental authorities, regulatory authorities, and supervisors, in Vietnamese or elsewhere.

*Chính Sách Bảo Mật Dữ Liệu Cá Nhân này sẽ được áp dụng trong bối cảnh Ngân Hàng sử dụng dịch vụ hoặc sản phẩm do quý vị hoặc bất kỳ bên thứ ba nào (“**Bên Cung Cấp Dữ Liệu**”) cung cấp, hoặc Ngân Hàng cung cấp bất kỳ sản phẩm hoặc dịch vụ nào cho quý vị hoặc Bên Cung Cấp Dữ Liệu, hoặc Ngân Hàng ký kết, thương lượng hoặc thảo luận về hoặc liên quan đến một thỏa thuận hợp đồng với quý vị hoặc Bên Cung Cấp Dữ Liệu, trong đó Dữ Liệu Cá Nhân của quý vị được cung cấp và Chính Sách Bảo Mật Dữ Liệu Cá Nhân này được tham chiếu đến. Tham chiếu đến “**Luật Áp Dụng**” dưới đây có nghĩa là tất cả các luật, điều luật, bộ luật, quy tắc, quy định, lệnh, sắc lệnh áp dụng và các thẩm quyền tương tự của chính phủ, cơ quan chính phủ, cơ quan quản lý và giám sát, ở Việt Nam hoặc nơi khác.*

This Personal Data Privacy Policy will supersede the letter(s) of consent on customer information sharing signed between the related Data Provider and the Bank (if any). If you or the Data Provider and the Bank have entered into any other disclosure, non-disclosure and/or confidentiality agreements (other than the letter(s) of consent in the preceding sentence) (“**Previous Confidentiality Arrangement**”), this Personal Data Privacy Policy shall prevail to the extent of processing the Personal Data by the Bank for the Purposes (defined below). If you or the Data Provider and the Bank enter into disclosure, non-disclosure and/or confidentiality agreements in the future, this Personal Data Privacy Policy shall not be superseded, amended or supplemented by such future agreement unless otherwise explicitly agreed by the parties therein. For clarity, this Personal Data Privacy Policy however does not prejudice the Bank’s processing of Personal Data for other purposes allowed under such future agreement or Previous Confidentiality Arrangement.

*Chính Sách Bảo Mật Dữ Liệu Cá Nhân này sẽ thay thế (các) thư chấp thuận chia sẻ thông tin khách hàng đã được ký trước đó giữa Bên Cung Cấp Dữ Liệu và Ngân Hàng (nếu có). Nếu quý vị hoặc Bên Cung Cấp Dữ Liệu và Ngân Hàng đã ký kết bất kỳ thỏa thuận tiết lộ, không tiết lộ và/hoặc bảo mật nào (khác với (các) thư chấp thuận đề cập trong câu liền trước) (“**Thỏa Thuận Bảo Mật Trước Đó**”), trong phạm vi Ngân Hàng xử lý Dữ Liệu Cá Nhân cho Các Mục Đích (được định nghĩa dưới đây),*

Chính Sách Bảo Mật Dữ Liệu Cá Nhân này sẽ được ưu tiên áp dụng. Nếu trong tương lai quý vị hoặc Bên Cung Cấp Dữ Liệu và Ngân Hàng ký kết một thỏa thuận tiết lộ, không tiết lộ và/hoặc bảo mật nào khác, Chính Sách Bảo Mật Dữ Liệu Cá Nhân này sẽ không bị thay thế, sửa đổi hay bổ sung bởi thỏa thuận trong tương lai đó trừ khi được các bên đồng ý rõ ràng khác đi trong thỏa thuận đó. Tuy nhiên, để làm rõ, Chính Sách Bảo Mật Dữ Liệu Cá Nhân này không làm ảnh hưởng đến việc Ngân Hàng xử lý Dữ Liệu Cá Nhân cho các mục đích khác được cho phép theo thỏa thuận trong tương lai như vậy hoặc Thỏa Thuận Bảo Mật Trước Đó.

We may from time to time update this Personal Data Privacy Policy to ensure that this Personal Data Privacy Policy is consistent with our future developments, industry trends and/or any changes in legal or regulatory requirements. When the contents of this Personal Data Privacy Policy are updated or amended, the changes will be uploaded onto our official website at the following links:

Chúng tôi, tùy từng thời điểm, có thể cập nhật Chính Sách Bảo Mật Dữ Liệu Cá Nhân này để đảm bảo rằng Chính Sách Bảo Mật Dữ Liệu Cá Nhân này phù hợp với sự phát triển trong tương lai của chúng tôi, xu hướng phát triển ngành và/hoặc bất kỳ thay đổi trong các yêu cầu pháp lý hoặc quy định nào. Khi nội dung của Chính Sách Bảo Mật Dữ Liệu Cá Nhân này được cập nhật hoặc sửa đổi, những thay đổi sẽ được đăng tải trên trang web chính thức tại đường dẫn dưới đây:

Ho Chi Minh City Branch/ *Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh*

<http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hochiminhcity.html>

Hanoi Branch/ *Chi nhánh Thành phố Hà Nội*

<http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hanoi.html>

When this Personal Data Privacy Policy are amended, the Bank shall send a written notice (the “**Notice**”) (i) to you if your Personal Data is provided under your direct relation with the Bank, or (ii) to the Data Provider if your Personal Data is provided under the relation between the Data Provider and the Bank, via the latest communication channel and contact point registered by you or the Data Provider with the Bank. The Notice will require your confirmation or the Data Provider’s confirmation that you consent to the amendment of this Personal Data Privacy Policy within Vietnamese 5 business days (the “**Response Period**”).

*Khi Chính Sách Bảo Mật Dữ Liệu Cá Nhân này được sửa đổi, Ngân Hàng sẽ gửi một thông báo bằng văn bản (“**Thông Báo**”) (i) cho quý vị nếu Dữ Liệu Cá Nhân của quý vị được cung cấp trong mối quan hệ trực tiếp của quý vị với Ngân Hàng, hoặc (ii) cho Bên Cung Cấp Dữ Liệu nếu Dữ Liệu Cá Nhân của quý vị được cung cấp trong mối quan hệ giữa Bên Cung Cấp Dữ Liệu và Ngân Hàng, qua kênh liên lạc và người liên hệ mới nhất được quý vị hoặc Bên Cung Cấp Dữ Liệu đăng ký với Ngân Hàng. Thông Báo sẽ yêu cầu xác nhận của quý vị hoặc xác nhận của Bên Cung Cấp Dữ Liệu rằng quý vị đồng ý với việc sửa đổi Chính Sách Bảo Mật Dữ Liệu Cá Nhân này trong vòng 5 (năm) ngày làm việc của Việt Nam (“**Thời Hạn Phản Hồi**”).*

If you or the Data Provider does not give a confirmation in writing within the Response Period, your continuance, or the Data Provider’s continuance, in communication with the Bank and/or performance of the contract engaged with the Bank and/or requesting the Bank’s service/products after the Bank’s Notice shall constitute your acceptance of the changes under the Notice.

Nếu quý vị hoặc Bên Cung Cấp Dữ Liệu không cung cấp một xác nhận bằng văn bản trong Thời Hạn Phản Hồi, việc tiếp tục của quý vị, hoặc của Bên Cung Cấp Dữ Liệu, trong liên hệ với Ngân Hàng và/hoặc thực hiện hợp đồng với Ngân Hàng và/hoặc yêu cầu dịch vụ/sản phẩm của Ngân Hàng sau Thông Báo của Ngân Hàng sẽ coi là quý vị đã chấp nhận các thay đổi theo Thông Báo.

If you or the Data Provider gives a notice of refusal in writing within the Response Period, the Bank will suspend processing your Personal Data and you agree that the Bank shall stop performing our obligation with you and/or the related Data Providers where the processing of your Personal Data is required.

Nếu quý vị hoặc Bên Cung Cấp Dữ Liệu gửi thông báo từ chối bằng văn bản trong Thời Hạn Phản Hồi, Ngân Hàng sẽ tạm dừng việc xử lý Dữ Liệu Cá Nhân của quý vị và quý vị đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ dừng việc thực hiện nghĩa vụ của chúng tôi với quý vị và/hoặc Bên Cung Cấp Dữ Liệu mà việc xử lý Dữ Liệu Cá Nhân của quý vị là cần thiết.

1. The Personal Data:

Dữ Liệu Cá Nhân:

In this Personal Data Privacy Policy, “**Personal Data**” refers to any data associated with an individual or used to identify an individual (the “**Data Subjects**”).

Trong Chính Sách Bảo Mật Dữ Liệu Cá Nhân này, “Dữ Liệu Cá Nhân” đề cập đến bất kỳ dữ liệu nào liên quan đến một cá nhân hoặc được sử dụng để xác định một cá nhân (“Chủ Thể Dữ Liệu”).

The Personal Data which the Bank will process, depending on the circumstances for which we may/will need to process your Personal Data, may include basic Personal Data such as:
Dữ Liệu Cá Nhân mà Ngân Hàng sẽ xử lý, tùy thuộc vào hoàn cảnh mà chúng tôi có thể/cần phải xử lý Dữ Liệu Cá Nhân của quý vị, có thể bao gồm Dữ Liệu Cá Nhân cơ bản như:

- (i) Last name, middle name and first name, other names (if any);
Họ, chữ đệm và tên khai sinh, tên gọi khác (nếu có);
- (ii) Date of birth; date of death or going missing;
Ngày, tháng, năm sinh; ngày, tháng, năm chết hoặc mất tích;
- (iii) Gender;
Giới tính;
- (iv) Place of birth, registered place of birth; place of permanent residence; place of temporary residence; current place of residence; hometown; contact address;
Nơi sinh, nơi đăng ký khai sinh, nơi thường trú, nơi tạm trú, nơi ở hiện tại, quê quán, địa chỉ liên hệ;
- (v) Nationality;
Quốc tịch;
- (vi) Personal image;
Hình ảnh cá nhân;
- (vii) Phone number; ID Card number, personal identification number, passport number, driver’s license number, license plate, taxpayer identification number, social security number and health insurance card number;
Số điện thoại, số chứng minh nhân dân, số định danh cá nhân, số hộ chiếu, số giấy phép lái xe, số biển số xe, số mã số thuế cá nhân, số bảo hiểm xã hội, số thẻ bảo hiểm y tế;
- (viii) Marital status;
Tình trạng hôn nhân;
- (ix) Information about the individual’s family relationship (parents, children);
Thông tin về mối quan hệ gia đình (cha mẹ, con cái);
- (x) Digital account information; personal data that reflects activities and activity history in cyberspace;

Thông tin về tài khoản số của cá nhân; dữ liệu cá nhân phản ánh hoạt động, lịch sử hoạt động trên không gian mạng;

- (xi) Other personal information that is not considered sensitive personal data as regulated by Vietnamese laws.

Những thông tin cá nhân khác không bị coi là dữ liệu cá nhân nhạy cảm theo quy định của pháp luật Việt Nam.

In some circumstances, for the Purposes mentioned hereunder or as required by Applicable Laws, we may collect and process the sensitive personal data, include without limitation to:
Trong một số trường hợp, vì Các Mục Đích được nêu dưới đây hoặc như được yêu cầu bởi Luật Áp Dụng, chúng tôi có thể thu thập và xử lý dữ liệu cá nhân nhạy cảm, bao gồm nhưng không giới hạn ở:

- (i) Financial and commercial data - information that allows determining the status, position, and history of your finances;
Dữ liệu tài chính và thương mại - thông tin cho phép xác định trạng thái, vị thế và lịch sử tài chính của quý vị;
- (ii) Biometric data, e.g., fingerprint, voice pattern or facial recognition which can be used for identification and security purposes;
Dữ liệu sinh trắc học, ví dụ, dấu vân tay, mẫu giọng nói hoặc nhận dạng khuôn mặt có thể được sử dụng cho mục đích nhận diện và bảo mật;
- (iii) Medical data - information about Data Subjects' health condition, e.g., information about accessibility-related disabilities that may affect his/her capacity to execute the service contracts with us;
Dữ liệu y tế - thông tin về tình trạng sức khỏe của Chủ Thể Dữ Liệu, ví dụ, thông tin về khuyết tật liên quan đến khả năng tiếp cận có thể ảnh hưởng đến khả năng thực hiện các hợp đồng dịch vụ với chúng tôi;
- (iv) Criminal record, proceedings, or allegation data - criminal record information or information that we identify relevant to our financial crime prevention obligations, or related information.
Các dữ liệu về lý lịch tư pháp, tố tụng, hoặc cáo buộc - thông tin hồ sơ tội phạm hoặc thông tin mà chúng tôi xác định liên quan đến nghĩa vụ ngăn chặn tội phạm tài chính của chúng tôi, hoặc thông tin khác liên quan.

2. Collection of the Personal Data:

Thu thập Dữ Liệu Cá Nhân:

The Personal Data may be collected through any communication means, applications, cyberspace, equipment, electronic media or any other forms. We also may collect and receive this information orally, in writing or electronically directly from you or through the Data Providers or another authorized third party and learn from our communications and dealings with you or the Data Provider.

Dữ Liệu Cá Nhân có thể được thu thập thông qua bất kỳ phương tiện liên hệ, ứng dụng, không gian mạng, thiết bị, phương tiện truyền thông điện tử nào hoặc bất kỳ hình thức nào khác. Chúng tôi cũng có thể thu thập và nhận thông tin này dưới dạng lời nói, văn bản hoặc hình thức điện tử trực tiếp từ quý vị hoặc thông qua Bên Cung Cấp Dữ Liệu, hoặc thông qua một bên thứ ba được ủy quyền, hoặc nhận biết từ việc giao tiếp và giao dịch của chúng tôi với quý vị hoặc với Bên Cung Cấp Dữ Liệu.

The Bank may also obtain some Personal Data from other sources such as:
Ngân Hàng cũng có thể thu thập một số Dữ Liệu Cá Nhân từ các nguồn khác như:

- (i) our client or partner other than Data Providers who may provide us with information in relation to you if you or your related Data Providers are associated with them and/or they think that you or your related Data Providers may be interested in our products;
khách hàng hoặc đối tác của chúng tôi, mà không phải là Bên Cung Cấp Dữ Liệu, có thể cung cấp cho chúng tôi thông tin liên quan đến quý vị nếu quý vị hoặc Bên Cung Cấp Dữ Liệu liên quan có liên kết với họ và/hoặc họ nghĩ rằng quý vị hoặc Bên Cung Cấp Dữ Liệu liên quan của quý vị có thể quan tâm đến sản phẩm của chúng tôi;
- (ii) public sources such as news outlets, websites and other media sources, international sanctions lists, any publicity available databases;
các nguồn công cộng như các kênh thông tin, trang web và các nguồn thông tin truyền thông khác, danh sách cấm vận quốc tế, bất kỳ cơ sở dữ liệu công cộng nào sẵn có;
- (iii) any research agencies who may carry out research on our behalf and/or perform “Know Your Customer” (KYC) procedure upon our instruction or any other sources for KYC, anti-money laundering/ counter terrorism financing (AML/CTF), weapon of mass destruction (WMD) purposes;
bất kỳ cơ quan nghiên cứu nào có thể thực hiện nghiên cứu thay mặt cho chúng tôi và/hoặc thực hiện thủ tục "Nhận Biết Khách Hàng" (KYC) theo chỉ thị của chúng tôi hoặc bất kỳ nguồn nào khác cho mục đích KYC, chống rửa tiền/ tài trợ khủng bố (AML/CTF), vũ khí hủy diệt hàng loạt (WMD);
- (iv) credit information centers and anti-fraud organizations;
các trung tâm thông tin tín dụng và tổ chức chống gian lận;
- (v) regulatory bodies and other competent authorities in relation to the MUFG Group (as defined below), such as tax authorities, law enforcement agencies or agencies imposing financial sanctions.
các cơ quan quản lý và cơ quan có thẩm quyền khác liên quan đến Tập Đoàn MUFG (như được định nghĩa dưới đây), như cơ quan thuế, cơ quan thực thi pháp luật hoặc các cơ quan áp đặt các biện pháp cấm vận tài chính.

3. Purposes of Personal Data processing:

Mục đích xử lý Dữ Liệu Cá Nhân:

The Bank, among other things, shall process the Personal Data for various purposes (the “Purposes”), depending on the circumstances for which we shall need to process your Personal Data, including (to the extent applicable):

Ngân Hàng, ngoài những điều khác, sẽ xử lý Dữ Liệu Cá Nhân cho các mục đích khác nhau (“Các Mục Đích”), tùy thuộc vào hoàn cảnh mà chúng tôi cần xử lý Dữ Liệu Cá Nhân của quý vị, bao gồm (trong phạm vi áp dụng):

- (i) **To establish and manage our relationship with you and/or your related Data Providers:** We process your Personal Data for performing any contract between the Bank and you and/or between the Bank and the related Data Providers and for our legitimate interest in administering, managing and exercising rights and obligations in relation to our relationship with you and/or the related Data Providers. This includes, but is not limited to:

Để thiết lập và quản lý mối quan hệ của chúng tôi với quý vị và/hoặc Bên Cung Cấp Dữ Liệu liên quan: Chúng tôi xử lý Dữ Liệu Cá Nhân của quý vị để thực hiện bất kỳ hợp đồng nào giữa Ngân Hàng và quý vị và/hoặc giữa Ngân Hàng và Bên Cung Cấp Dữ Liệu liên quan và cho lợi ích hợp pháp của chúng tôi trong việc quản lý, điều hành và thực hiện quyền và nghĩa vụ liên quan đến mối quan hệ của chúng tôi với quý vị và/hoặc Bên Cung Cấp Dữ Liệu liên quan. Điều này bao gồm, nhưng không giới hạn bởi:

- processing the application with us for any products, facilities and/or services offered to you and/or the related Data Provider;
xử lý đơn đăng ký với chúng tôi cho bất kỳ sản phẩm, hạn mức tín dụng và/hoặc dịch vụ nào được cung cấp cho quý vị và/hoặc Bên Cung Cấp Dữ Liệu liên quan;
- facilitating, processing, dealing with, administering, managing and/or maintaining the relationship between you and/or the related Data Providers with us, performance of the contracts and enforcing the Bank's rights and obligations thereunder;
tạo điều kiện, xử lý, giải quyết, quản lý, điều hành và/hoặc duy trì mối quan hệ giữa quý vị và/hoặc Bên Cung Cấp Dữ Liệu liên quan với chúng tôi, thực hiện các hợp đồng và thực thi quyền và nghĩa vụ của Ngân Hàng theo đó;
- carrying out your instructions or responding to any enquiry given by (or purported to be given by) you at your own or on behalf of the related Data Providers;
thực hiện chỉ thị của quý vị hoặc trả lời bất kỳ yêu cầu nào được đưa ra bởi (hoặc được cho là đưa ra bởi) quý vị theo quyết định của quý vị hoặc thay mặt cho Bên Cung Cấp Dữ Liệu liên quan;
- communicating with you via phone/voice call, text message, fax message, email and/or postal mail for the purposes of administering and/or managing our relationship with you and/or your related Data Providers, such as but not limited to the administration of the account or processing the transactions or the services or products you and/or the related Data Providers are entitled to or may be offered under the contract with us. You acknowledge and agree to such communication by the Bank;
liên lạc với quý vị qua điện thoại/cuộc gọi, tin nhắn văn bản, tin nhắn fax, email và/hoặc thư bưu điện với mục đích quản lý và/hoặc điều hành mối quan hệ của chúng tôi với quý vị và/hoặc Bên Cung Cấp Dữ Liệu liên quan của quý vị, ví dụ như, nhưng không giới hạn ở việc, quản lý tài khoản hoặc xử lý các giao dịch hoặc các dịch vụ hoặc sản phẩm mà quý vị và/hoặc Bên Cung Cấp Dữ Liệu liên quan có quyền hoặc có thể được cung cấp theo hợp đồng với chúng tôi. Quý vị thừa nhận và đồng ý với việc giao tiếp này bởi Ngân Hàng;
- performing any other acts for negotiating, entering into and implementing any agreement between you or your related Data Providers with the Bank;
thực hiện bất kỳ hành động nào khác để đàm phán, ký kết và thực hiện bất kỳ thỏa thuận nào giữa quý vị hoặc Bên Cung Cấp Dữ Liệu liên quan của quý vị với Ngân Hàng;
- performing the requests of the Data Providers for the Data Providers' business support;
thực hiện các yêu cầu của Bên Cung Cấp Dữ Liệu để hỗ trợ kinh doanh cho Bên Cung Cấp Dữ Liệu;
- performing other acts as consented or requested by you or the related Data Providers.

thực hiện các hành động khác theo sự đồng ý hoặc yêu cầu của quý vị hoặc Bên Cung Cấp Dữ Liệu liên quan.

- (ii) **To comply with laws and regulations:** We process your Personal Data for the purpose of complying with laws and regulations, pursuing our legitimate interests in directly or indirectly facilitating compliance with the requirements of the law, co-operating with our regulators and other authorities, complying with Applicable Laws, preventing or detecting financial and other crimes and regulatory breaches, and protecting our businesses and the integrity of the financial markets. This includes, but is not limited to:

Để tuân thủ pháp luật và quy định: Chúng tôi xử lý Dữ Liệu Cá Nhân của quý vị với mục đích tuân thủ pháp luật và quy định, theo đuổi quyền lợi hợp pháp của chúng tôi trong việc trực tiếp hoặc gián tiếp tạo điều kiện tuân thủ các yêu cầu của pháp luật, hợp tác với các cơ quan quản lý và cơ quan khác, tuân thủ các Luật Áp Dụng, ngăn chặn hoặc phát hiện tội phạm tài chính và các vi phạm quy định pháp luật khác, và bảo vệ hoạt động kinh doanh của chúng tôi và sự toàn vẹn của thị trường tài chính. Điều này bao gồm nhưng không giới hạn bởi:

- detecting, preventing and investigating any fraud, bribery, corruption or any act or omission which constitutes violation of any law, carrying out due diligence or other screening activities as required by law or regulations or our risk management procedures in order to meet the Bank's compliance obligations;
phát hiện, ngăn chặn và điều tra bất kỳ hành vi gian lận, hối lộ, tham nhũng hoặc bất kỳ hành động hoặc thiếu sót nào cấu thành vi phạm pháp luật, thực hiện kiểm toán hay hoạt động sàng lọc khác theo yêu cầu của luật hoặc quy định hoặc quy trình quản lý rủi ro của chúng tôi để đáp ứng nghĩa vụ tuân thủ của Ngân Hàng;
- complying with any Applicable Laws including meeting the requirements of any guidelines by regulatory authorities (in Vietnam or elsewhere), requests or order by any governmental authorities, public agencies, ministries, statutory bodies including but not limited to defending and/or enforcing the Bank's rights and remedies under the law;
tuân thủ bất kỳ Luật Áp Dụng nào bao gồm đáp ứng yêu cầu của bất kỳ hướng dẫn nào của cơ quan quản lý (tại Việt Nam hoặc nơi khác), yêu cầu hoặc lệnh của bất kỳ cơ quan chính phủ nào, các cơ quan công cộng, các bộ, cơ quan hành pháp bao gồm nhưng không giới hạn ở việc bảo vệ và/hoặc thực thi quyền và biện pháp khắc phục của Ngân Hàng theo luật;
- complying with the Bank's internal policies, including but not limited to policies related to anti-money laundering, anti-terrorism, economic sanctions, and other compliance and risk management policies;
tuân thủ các chính sách nội bộ của Ngân Hàng, bao gồm nhưng không giới hạn chính sách liên quan đến chống rửa tiền, chống khủng bố, cấm vận kinh tế, và các chính sách quản lý rủi ro và tuân thủ khác;
- fulfilling legal, regulatory and self-regulatory requirements, including but not limited to reporting to the Bank's head office, auditors and tax authorities.
thực hiện các yêu cầu pháp luật, các yêu cầu nội bộ, bao gồm nhưng không giới hạn ở việc báo cáo cho trụ sở chính của Ngân Hàng, các kiểm toán viên và cơ quan thuế.

(iii) **To manage, conduct our business and improve our services, includes, but is not limited to:**

Để quản lý, điều hành hoạt động kinh doanh của chúng tôi và cải thiện dịch vụ của chúng tôi, bao gồm nhưng không giới hạn ở:

- managing the Bank's infrastructure and business operations and/or to perform administrative, operational and technology tasks (including technology infrastructure maintenance and support, application maintenance and support, risk management, systems development and testing), and business continuity management as well as complying with policies and procedures including those related to auditing, finance and accounting, billing and collections;
quản lý cơ sở hạ tầng và hoạt động kinh doanh của Ngân Hàng và/hoặc để thực hiện các công việc quản lý, vận hành và kỹ thuật (bao gồm bảo dưỡng và hỗ trợ cơ sở hạ tầng công nghệ, bảo dưỡng và hỗ trợ ứng dụng, quản lý rủi ro, phát triển hệ thống và thử nghiệm), và quản lý kinh doanh liên tục cũng như tuân thủ các chính sách và quy định bao gồm các chính sách liên quan đến kiểm toán, tài chính và kế toán, thanh toán và thu hồi nợ;
- conducting research, analysis and development activities (including but not limited to data analytics, surveys and/or profiling) to improve our products, services and facilities for your and/or the Data Provider's benefit and/or to enhance your and/or the Data Provider's experience with us as our customer;
thực hiện các hoạt động nghiên cứu, phân tích và phát triển (bao gồm nhưng không giới hạn ở phân tích dữ liệu, khảo sát và/hoặc hồ sơ) để cải thiện sản phẩm, dịch vụ và cơ sở của chúng tôi cho lợi ích của quý vị và/hoặc Bên Cung Cấp Dữ Liệu và/hoặc để nâng cao trải nghiệm của quý vị và/hoặc Bên Cung Cấp Dữ Liệu với chúng tôi khi là khách hàng của chúng tôi;
- storing, hosting, backing up (whether for disaster recovery or otherwise) of your Personal Data, whether within or outside Vietnam;
lưu trữ, lưu trữ trực tuyến, sao lưu (dù cho phục hồi sau thảm họa hay không) Dữ Liệu Cá Nhân của quý vị, dù trong hay ngoài Việt Nam;
- facilitating any proposed or actual restructuring, merger, acquisition, or business asset transaction involving any member of the MUFG Group (as defined below);
tạo điều kiện cho bất kỳ cấu trúc lại, sáp nhập, mua lại, hoặc giao dịch tài sản kinh doanh thực tế hoặc được đề xuất liên quan đến bất kỳ thành viên nào của Tập Đoàn MUFG (như được định nghĩa dưới đây);
- internal control and support requirements.
yêu cầu kiểm soát và hỗ trợ nội bộ.

4. Disclosure of Personal Data:

Tiết lộ Dữ Liệu Cá Nhân:

The Bank may share your Personal Data to the extent necessary and legitimate for the Purposes, at any time and from time to time, to any and all of the following individual and/or organization for their processing for the Purposes:

Ngân Hàng có thể sẽ chia sẻ Dữ Liệu Cá Nhân của quý vị trong phạm vi cần thiết và hợp pháp cho Các Mục Đích, trong bất cứ thời điểm nào và tùy từng thời điểm, cho bất kỳ và tất cả các cá nhân và/hoặc tổ chức sau để họ xử lý cho Các Mục Đích:

- (i) the holding company of the head office of the Bank (the **“Holding Company”**);
công ty mẹ của hội sở chính của Ngân Hàng (“Công Ty Mẹ”)
- (ii) subsidiaries, affiliates, branches, representative offices, agents or representatives of the Holding Company, the Holding Company’s subsidiaries and the Bank (such (i) and (ii) collectively referred to as the **“MUFG Group”**);
công ty con, công ty liên kết, chi nhánh, văn phòng đại diện, đại lý hoặc đại diện của Công Ty Mẹ, các công ty con của Công Ty Mẹ và của Ngân Hàng (các điểm (i) và (ii) đó được gọi chung là “Tập Đoàn MUFG”);
- (iii) the auditors, legal, tax and accounting advisors of the Holding Company, head office of the Bank (the **“Head Office”**) and the Bank;
các kiểm toán viên, các nhà tư vấn về pháp lý, thuế và kế toán của Công Ty Mẹ, hội sở chính của Ngân Hàng (“Hội Sở Chính”) và của Ngân Hàng;
- (iv) the vendors of the computer systems used by the Head Office or the Bank and to such person(s) installing and maintaining the same;
nhà cung cấp hệ thống máy tính cho Hội Sở Chính hoặc cho Ngân Hàng và những người lắp đặt và bảo trì hệ thống máy tính đó;
- (v) the competent authorities in Vietnam or elsewhere;
cơ quan có thẩm quyền tại Việt Nam hoặc tại các nơi khác;
- (vi) any other corresponding bank(s) that may involve in the process of our rendering service;
bất kỳ (các) ngân hàng đối tác mà có thể tham gia vào quá trình cung cấp dịch vụ của chúng tôi;
- (vii) other third parties as permitted or required by Applicable Laws, other governmental action or request, and
các bên thứ ba khác được phép hoặc được yêu cầu bởi Luật Áp Dụng, hành động hoặc yêu cầu khác của chính phủ;
- (viii) other third parties as required by MUFG Group’s internal policies for the above-mentioned Purposes and being aligned with international industry standards or that the Bank deems necessary for serving requests from you or your related Data Providers.
các bên thứ ba khác theo yêu cầu của các chính sách nội bộ của Tập Đoàn MUFG để phục vụ cho Các Mục Đích nêu trên và phù hợp với các tiêu chuẩn quốc tế ngành hoặc bên thứ ba mà Ngân Hàng thấy cần thiết để phục vụ cho các yêu cầu của quý vị hoặc của Bên Cung Cấp Dữ Liệu.

(collectively, referred to as the **“Recipients of Personal Data”**)
(sau đây gọi chung là “Bên Nhận Dữ Liệu Cá Nhân”)

Because we operate as part of a global business, in some circumstances, the Recipients of Personal Data may be in other countries or jurisdictions which may not have similar data privacy laws. In those cases, the Bank will put in place necessary, reasonable and appropriate safeguards for the transfer and protection of your Personal Data in compliance with Applicable Laws. Except for the competent authorities in Vietnam or elsewhere and other third parties as permitted or required by Applicable Laws, other governmental action or request as mentioned under item (v) and (vii) in preceding paragraph, the Bank shall request Recipients of Personal Data to use it for predetermined Purposes and must keep the disclosed information strictly confidential in accordance with Applicable Laws.

Vì chúng tôi hoạt động như một thành viên của công ty toàn cầu, trong một số trường hợp, Bên Nhận Dữ Liệu Cá Nhân có thể ở ở các quốc gia hoặc khu vực tài phán khác mà ở đó luật pháp về bảo mật dữ liệu có thể quy định khác đi. Trong những trường hợp đó, Ngân Hàng sẽ thực hiện các biện pháp bảo vệ cần thiết, hợp lý và thích hợp cho việc chuyển giao và bảo vệ Dữ Liệu Cá Nhân của quý vị theo Luật Áp Dụng. Trừ các cơ quan có thẩm quyền ở Việt Nam hoặc nơi khác và các bên thứ ba khác được phép hoặc được yêu cầu theo Luật Áp Dụng, hành động chính phủ hoặc yêu cầu khác được đề cập ở mục (v) và (vii) đoạn liền trên, Ngân Hàng sẽ yêu cầu Bên Nhận Dữ Liệu Cá Nhân sử dụng nó cho Các Mục Đích đã xác định trước và phải bảo mật nghiêm ngặt các thông tin được tiết lộ theo Luật Áp Dụng.

5. The Data Subjects' rights:

Quyền của các Chủ Thể Dữ Liệu:

You, unless otherwise provided by Applicable Laws, shall have all rights under personal data protection laws regarding your Personal Data, including but not limited to: right to know and approve the processing of, right to request access to, and right to request correction, deletion, provision of, your Personal Data collected and processed by us; right to limit, object to and to withdraw your consent for Personal Data processing hereunder; right to self-protection, to file complaints/lawsuits and to claim damages.

Quý vị, trừ khi Luật Áp Dụng có quy định khác, sẽ có tất cả các quyền theo luật bảo vệ dữ liệu cá nhân đối với Dữ Liệu Cá Nhân của quý vị, bao gồm nhưng không giới hạn bởi các quyền sau: quyền được biết và đồng ý việc xử lý, quyền yêu cầu truy cập, và yêu cầu sửa đổi, xóa, cung cấp, Dữ Liệu Cá Nhân của quý vị mà chúng tôi thu thập và xử lý; quyền giới hạn, phản đối và rút lại sự đồng ý của quý vị cho việc xử lý Dữ Liệu Cá Nhân theo đây; quyền tự bảo vệ, khiếu nại/khởi kiện và yêu cầu bồi thường.

In general, please be noted that the exercise of your rights including, but not limited to, withdrawal of your consent to any part or aspect of the Personal Data processing may put us in a position where we can no longer transact, deal with and/or communication with or in relation to you and/or the related Data Providers.

Nhìn chung, xin lưu ý rằng việc thực hiện các quyền của quý vị bao gồm, nhưng không giới hạn bởi việc rút lại sự đồng ý của quý vị đối với bất kỳ phần nào hoặc khía cạnh nào của việc xử lý Dữ Liệu Cá Nhân có thể đặt chúng tôi vào tình thế mà chúng tôi không thể tiếp tục giao dịch, thỏa thuận, liên hệ với hoặc liên quan đến quý vị và/hoặc Bên Cung Cấp Dữ Liệu liên quan.

6. The Data Subjects' obligations:

Nghĩa vụ của Chủ Thể Dữ Liệu:

You shall have the obligations as stipulated in personal data protection laws, including but not limited to the obligations to provide Personal Data sufficiently and correctly.

Quý vị phải có những nghĩa vụ như quy định trong pháp luật về bảo vệ dữ liệu cá nhân, bao gồm nhưng không giới hạn ở nghĩa vụ cung cấp Dữ Liệu Cá Nhân đầy đủ và chính xác.

We will take reasonable efforts to ensure that your Personal Data is accurate and complete, if your Personal Data is likely to be used by the Bank to make a decision that affects you and/or the related Data Providers, or disclosed to another organization. However, this means that you must also update us of any changes in your Personal Data that you had initially provided us

with, whether directly at your own or through the Data Providers or third authorized party. We will not be responsible for relying on inaccurate or incomplete Personal Data arising from any failures on updating us of any changes in your Personal Data initially provided to us.

Chúng tôi sẽ nỗ lực hợp lý để đảm bảo rằng Dữ Liệu Cá Nhân của quý vị chính xác và đầy đủ, nếu Dữ Liệu Cá Nhân của quý vị có khả năng được Ngân Hàng sử dụng để đưa ra quyết định ảnh hưởng đến quý vị và/hoặc Bên Cung Cấp Dữ Liệu liên quan, hoặc tiết lộ cho một tổ chức khác. Tuy nhiên, điều này có nghĩa là quý vị cũng phải cập nhật cho chúng tôi bất kỳ thay đổi nào trong Dữ Liệu Cá Nhân mà quý vị đã ban đầu cung cấp cho chúng tôi, dù trực tiếp do chính quý vị hay thông qua Bên Cung Cấp Dữ Liệu hoặc một bên thứ ba được ủy quyền. Chúng tôi sẽ không chịu trách nhiệm cho việc dựa vào Dữ Liệu Cá Nhân không chính xác hoặc không đầy đủ phát sinh từ bất kỳ việc không cập nhật cho chúng tôi bất kỳ thay đổi nào trong Dữ Liệu Cá Nhân ban đầu cung cấp cho chúng tôi.

7. Protecting of Personal Data:

Bảo vệ Dữ Liệu Cá Nhân:

We shall consider the appropriate treatment of Personal Data privacy to be one of our most important responsibilities. We will also put in place reasonable security arrangements to ensure that your Personal Data is adequately protected and secured. Appropriate security arrangements will be taken to prevent any unauthorized access, collection, use, disclosure, copying, modification, leakage, loss, damage and/or alteration of your Personal Data. However, we cannot assume responsibility for any unauthorized use of your Personal Data by third parties which are wholly attributable to factors beyond our control.

Chúng tôi sẽ coi việc xử lý phù hợp với quyền riêng tư Dữ Liệu Cá Nhân là một trong những trách nhiệm quan trọng nhất của chúng tôi. Chúng tôi cũng sẽ đưa ra các biện pháp bảo mật hợp lý để đảm bảo rằng Dữ Liệu Cá Nhân của quý vị được bảo vệ và bảo mật đầy đủ. Các biện pháp bảo mật phù hợp sẽ được thực hiện để ngăn chặn bất kỳ hành vi truy cập, thu thập, sử dụng, tiết lộ, sao chép, sửa đổi trái phép, sự rò rỉ, mất mát, hư hại và/hoặc thay đổi đối với Dữ Liệu Cá Nhân của quý vị. Tuy nhiên, chúng tôi không thể chịu trách nhiệm cho bất kỳ việc sử dụng không được phép nào của Dữ Liệu Cá Nhân của quý vị bởi bên thứ ba mà hoàn toàn do các yếu tố nằm ngoài tầm kiểm soát của chúng tôi.

We will also put in place measures that your Personal Data in our possession or under our control is destroyed and/or anonymized as soon as it is reasonable to assume that (i) the purpose for which that Personal Data was collected is no longer being served by the retention of such Personal Data; and (ii) retention is no longer necessary for any other legal or business purposes.

Chúng tôi cũng sẽ thực hiện các biện pháp để Dữ Liệu Cá Nhân mà chúng tôi có hoặc kiểm soát sẽ được hủy hoặc ẩn danh ngay khi, một cách hợp lý, có thể cho rằng (i) việc lưu giữ Dữ Liệu Cá Nhân không còn đáp ứng được mục đích của việc thu thập Dữ Liệu Cá Nhân đó; và (ii) việc lưu giữ không còn cần thiết cho bất kỳ mục đích pháp lý hoặc kinh doanh nào khác.

Notwithstanding the above, there may be unexpected consequences and damages resulting from illegal accesses, or other violations of the laws on information security, personal data protection of third parties other than the Bank and the Recipients of Personal Data, from losses, destruction of information, or due to other technical problems, and the Bank and the Recipients of Personal Data shall be exempted from liabilities for such unexpected consequences and damages.

Mặc dù vậy, có thể có những hậu quả và thiệt hại không lường trước được do việc truy cập trái phép, hoặc vi phạm khác về luật an ninh thông tin, bảo vệ dữ liệu cá nhân của bên thứ ba ngoài Ngân Hàng và Bên Nhận Dữ Liệu Cá Nhân, từ việc mất mát, hủy hoại thông tin, hoặc do các vấn đề kỹ thuật khác, và Ngân Hàng và Bên Nhận Dữ Liệu Cá Nhân sẽ được miễn trách nhiệm cho những hậu quả và thiệt hại không lường trước được như vậy.

8. Retention of Personal Data processing:

Lưu trữ xử lý Dữ Liệu Cá Nhân:

We shall collect and process the Personal Data under methods permitted by Applicable Laws and shall retain and process the Personal Data as of the receipt of such Personal Data and for a reasonably necessary period to serve the Purposes described hereby, or as required by law, or to resolve potential legal claims or disputes.

Chúng tôi sẽ thu thập và xử lý Dữ Liệu Cá Nhân theo các cách thức được cho phép bởi Luật Áp Dụng và sẽ lưu giữ và xử lý Dữ Liệu Cá Nhân kể từ khi nhận được Dữ Liệu Cá Nhân đó và trong một khoảng thời gian cần thiết hợp lý để phục vụ Các Mục Đích được mô tả tại đây, hoặc theo yêu cầu của pháp luật, hoặc để giải quyết các yêu cầu pháp lý hoặc tranh chấp tiềm tàng.

9. How to contact:

Liên hệ:

Should you have any questions, request or concerns in regard to this Personal Data Privacy Policy or our data processing practices, you can:

Nếu quý vị có bất kỳ câu hỏi, yêu cầu hoặc mối quan tâm nào liên quan đến Chính Sách Bảo Mật Dữ Liệu Cá Nhân này hoặc thực tiễn xử lý dữ liệu của chúng tôi, quý vị có thể:

- (i) contact us through the related Data Provider, if your Personal Data have been provided under a relationship between the Bank and that Data Provider,
liên hệ với chúng tôi thông qua Bên Cung Cấp Dữ Liệu liên quan, nếu Dữ Liệu Cá Nhân của quý vị đã được cung cấp trong một mối quan hệ giữa Ngân Hàng và Bên Cung Cấp Dữ Liệu đó,

Or/ hoặc

- (ii) contact us directly to our address or contact our personal in charge who is currently supporting on your transactions with the Bank, if your Personal Data have been provided directly from you to us.
liên hệ trực tiếp với chúng tôi tại địa chỉ của chúng tôi hoặc liên hệ với người phụ trách của chúng tôi đang hỗ trợ các giao dịch của quý vị với Ngân Hàng, nếu Dữ Liệu Cá Nhân của quý vị đã được cung cấp trực tiếp từ quý vị cho chúng tôi.

10. The Data Providers' representations and warranties:

Các tuyên bố và bảo đảm của Bên Cung Cấp Dữ Liệu:

By providing any Personal Data, the Data Providers represent and warrant that:

Bằng việc cung cấp Dữ Liệu Cá Nhân, Bên Cung Cấp Dữ Liệu tuyên bố và đảm bảo rằng:

- (i) The Data Providers have informed the related Data Subjects and the Data Subjects have been fully aware of and consented to the type of Personal Data being processed, the purposes and methods of processing Personal Data, organizations and individuals relating to the Personal Data processing, the Data Subjects' rights and obligations under the applicable laws, undesirable consequences and damages that may occur during the processing of Personal Data, and the time period for processing Personal Data as described in the Personal Data Privacy Policy.

Bên Cung Cấp Dữ Liệu đã thông báo tới các Chủ Thể Dữ Liệu và các Chủ Thể Dữ Liệu đã biết rõ và đồng ý với loại Dữ Liệu Cá Nhân được xử lý, các mục đích và cách thức xử lý Dữ Liệu Cá Nhân, các tổ chức và cá nhân liên quan tới việc xử lý Dữ Liệu Cá Nhân, các quyền và nghĩa vụ của các Chủ Thể Dữ Liệu theo quy định pháp luật hiện hành, các hậu quả và thiệt hại không mong muốn có thể xảy ra trong quá trình xử lý Dữ Liệu Cá Nhân, và thời hạn xử lý Dữ Liệu Cá Nhân như được mô tả trên đây.

- (ii) The Data Providers have obtained necessary authorization from the Data Subjects to, on their behalf, carry out their rights and obligations and the procedures related to the processing of their Personal Data with the Bank as described in the Personal Data Privacy Policy.

Bên Cung Cấp Dữ Liệu đã có được sự ủy quyền cần thiết từ các Chủ Thể Dữ Liệu để thay mặt các Chủ Thể Dữ Liệu thực hiện các quyền và nghĩa vụ của họ và các quy trình thủ tục với Ngân Hàng liên quan đến việc xử lý Dữ Liệu Cá Nhân của họ như đã nêu ở trên.

The Data Providers hereby take full and exclusive responsibility for the above-mentioned representations and warranties, and for any and all actions that the Data Providers perform under the procedures related to the Personal Data processing with the Bank on behalf of the Data Subjects. The Data Providers shall hold the Bank and the Recipients of Information harmless from, and shall indemnify the Bank and the Recipients of Information fully, immediately on demand, from and against any and all actions, proceedings, and claims brought or threatened by any party or person whatsoever against the Bank and/or the Recipients of Information, and all losses, damages, liabilities, fines, expenses, and amounts paid in settlements (collectively, “Loss”), including but not limited to any direct, indirect or consequential losses, loss of profit, loss of reputation and interest, penalties and legal costs and all other reasonable professional costs and expenses relating thereto, arising out of or in connection with (i) the action by the Bank and/or the Recipients of Information in accordance with this Personal Data Privacy Policy and/or (ii) any event beyond control of the Bank and/or the Recipients of Information caused by violation of any third party to the laws on information confidentiality and personal data protection. The indemnification shall be fully made for the case specified in item (i) and/or item (ii) of the previous sentence, even if the Data Providers are not at fault of the Loss.

Bên Cung Cấp Dữ Liệu sẽ độc lập chịu toàn bộ trách nhiệm cho các tuyên bố và bảo đảm nêu trên, và cho bất kỳ và tất cả các hành động trong các quy trình thủ tục về xử lý Dữ Liệu Cá Nhân với Ngân Hàng mà Bên Cung Cấp Dữ Liệu thực hiện thay mặt cho các Chủ Thể Dữ Liệu. Bên Cung Cấp Dữ Liệu sẽ đảm bảo cho Ngân Hàng không bị thiệt hại bởi, và sẽ bồi hoàn toàn bộ, ngay lập tức cho Ngân Hàng khi được yêu cầu đối với bất kỳ và toàn bộ các hành động, thủ tục tố tụng, và yêu cầu nào được đưa ra hoặc đe dọa đưa ra bởi bất kỳ bên hoặc người nào chống lại Ngân Hàng, và tất cả tổn thất, thiệt hại, trách nhiệm, khoản phạt, chi phí, và khoản tiền trả khi dàn xếp (sau đây gọi chung là “Tổn Thất”), bao gồm nhưng

không giới hạn bất kỳ tổn thất trực tiếp, gián tiếp, hoặc tổn thất đặc thù, tổn thất lợi nhuận, tổn thất về danh tiếng, lãi, khoản phạt, chi phí luật sư và tất cả các phí và chi phí thuê tư vấn hợp lý khác có liên quan, phát sinh từ hoặc liên quan tới (i) bất kỳ hành động nào của Ngân Hàng theo Chính Sách Bảo Mật Dữ Liệu Cá Nhân này và/hoặc (ii) bất kỳ sự kiện nào nằm ngoài tầm kiểm soát của Ngân Hàng gây ra bởi hành vi vi phạm của bên thứ ba đối với pháp luật về bảo mật thông tin và bảo vệ dữ liệu cá nhân. Việc bồi hoàn phải được thực hiện đầy đủ trong trường hợp nêu tại điểm (i) và/hoặc (ii) của câu liền trước, kể cả trong trường hợp Bên Cung Cấp Dữ Liệu không có lỗi đối với Tổn Thất đó.